

МАТИЦА СРПСКА  
ОДЕЉЕЊЕ ЗА КЊИЖЕВНОСТ И ЈЕЗИК  
**ЗБОРНИК**  
МАТИЦЕ СРПСКЕ ЗА ФИЛОЛОГИЈУ И ЛИНГВИСТИКУ  
MATICA SERBICA  
CLASSIS LITTERARUM  
ARCHIVUM PHILOLOGICUM ET LINGUISTICUM

Покренут 1957. године  
До XXVI књиге (1983) излазио под називом *Зборник за филологију и лингвистику*

Главни уредници:  
Др Миливој Павловић (1957–1960), др Рудолф Коларић (1961–1962),  
академик Павле Ивић (1963–2000), академик Александар Младеновић (2001–2009),  
академик Јасмина Грковић-Мејџор (2010–)

LXIII/1

Уредништво:  
Др МИЛИВОЈ АЛАНОВИЋ, Др НАДА АРСЕНИЈЕВИЋ, Др ЖАРКО БОШЊАКОВИЋ,  
Др ЈАСМИНА ГРКОВИЋ-МЕЈЦОР, Др ДРАГА ЗЕЦ, Др ГЕРХАРД НЕВЕКЛОВСКИ, Др МОТОКИ НОМАЧИ,  
Др СЛОБОДАН ПАВЛОВИЋ, Др ДРАГОЉУБ ПЕТРОВИЋ, Др МАТО ПИЖУРИЦА, Др МИЛОРАД РАДОВАНОВИЋ,  
Др ВЛАДИСЛАВА РУЖИЋ, Др СВЕТЛАНА М. ТОЛСТОЈ, Др ЗУЗАНА ТОПОЛИЊСКА, Др БЈОРН ХАНСЕН

Collegium redactorum:  
Dr MILIVOJ ALANOVIĆ, Dr NADA ARSENIJEVIĆ, Dr ŽARKO BOŠNJAKOVIĆ, Dr JASMINA GRKOVIĆ-MAJOR,  
Dr BJÖRN HANSEN, Dr GERHARD NEWEKLOWSKY, Dr MOTOKI NOMACHI, Dr SLOBODAN PAVLOVIĆ,  
Dr DRAGOLJUB PETROVIĆ, Dr MATO PIŽURICA, Dr MILORAD RADOVANOVIĆ, Dr VLADISLAVA RUŽIĆ,  
Dr SVETLANA M. TOLSTOJ, Dr ZUZANNA TOPOLIŃSKA, Dr DRAGA ZEC

Главни и одговорни уредник:  
**Академик ЈАСМИНА ГРКОВИЋ-МЕЈЦОР**

ISSN-0352-5724 | UDK 80/81(082)

# ЗБОРНИК

МАТИЦЕ СРПСКЕ  
ЗА ФИЛОЛОГИЈУ И ЛИНГВИСТИКУ

LXIII/1

НОВИ САД  
2020

## САДРЖАЈ

### ЧЛАНЦИ И РАСПРАВЕ

Frederik Kortlandt: On Šaxmatov's Law .....	7
Александар Лома: <i>Оружие, орудие</i> , серб. <i>урујка</i> и смешение приставок .....	11
Орсат Лигорио: Сх. <i>каици</i> 'кајсија' .....	21
Ана Кречмер: Православна Славија (у словенској историји и у историјској славистици) ..	25
Радмило Маројевић: Версификација Његошевог спјева <i>Шћейан Мали</i> (Реконструкција силабичких константи) .....	47
Дејан Средојевић: Вредносни судови о различитим реализацијама акцента .....	67
Francis Corblin, Tijana Ašić: Does Serbian Have Three Demonstratives? .....	91
Првослав Радић: Из српске фразеологије: ( <i>видети</i> ) <i>чија мајка црну вуну тјреде</i> . Лингвокул- туролошки приступ .....	115
Мирјана Петровић - Савић: О траговима неоакута у говорима северозападне Србије ..	131

### ХРОНИКА

Марина Курешевић: Научни скуп <i>Историјска лексикографија српског језика</i> .....	141
---	-----

### КРИТИКЕ И ПРИКАЗИ

Александар Милановић: Jasmina Grković-Major, Björn Hansen, Barbara Sonnenhauser (Eds.). <i>Diachronic Slavonic Syntax. The Interplay between Internal development, Language Contact and Metalinguistic Factors</i> .....	147
Вера Васић: Миливој Алановић. <i>О дојунама и дојунавању у српском језику</i> .....	153
Гордана Штасни: Јелка Матијашевић. <i>Деривајолошко-лексиколошка истраживања руског и српског језика</i> .....	164
Милош Ковачевић: Свеобухватно осветљење категорије екскламативности .....	178
Милан Ивановић: По Вуку довијек .....	184
Иван Књижар: Јасмина Московљевић Поповић. <i>Корелативне конструкције – теоријске основе анализе</i> .....	193
Гордана Лалић Крстин: Ранко Бугарски. <i>Српске сливенице: монографија са речником</i> ..	197
Анђела Васиљевић: Интердисциплинарна парадигма и француске студије данас .....	202
Упутство за припрему рукописа за штампу .....	215
Contents .....	221

Александар Лома

## ОРУЖИЕ, ОРУДИЕ, СЕРБ. УПУТКА И СМЕШЕНИЕ ПРИСТАВОК\*

Прасл. *\*orqъje* и *\*orqdbje* – слова, близкие по значению и, по видимому, параллельные приставочно-суффиксальные образования, относимые большинством исследователей к корням балт.-слав. *\*reng-* / *\*rang-* (лит. *reñgti(s)* ‘готовить(ся)’, *rangà* ‘подготовка’) и *\*rend-* / *\*rand-* / *\*rind-* (прасл. *\*rędъ*, лит. *rindà*) соответственно. При анализе *\*orqъje*, *\*orqdbje*, суффикс *-bje* не вызывает недоумения, тогда как приставка *\*o-*, которую в данной позиции нельзя возвести к *\*ob-*, является проблемой. Нами предполагается прасл. *\*q-*, соответствующее, в отглагольных существительных, превербальному *\*vъ(n)-*, и последовательная регрессивная диссимилиация, вызванная, в обоих случаях, корневым носовым.

*Ключевые слова:* праславянский, балто-славянский, оружие, орудие, приставки *\*ob-* и *\*q-*, диссимилиация носовых.

The Common Slavic words *\*orqъje* and *\*orqdbje* have the same basic meaning (‘instrument, equipment’) and apparently share the same word-formation pattern. Both of them are commonly considered to be prefixal-suffixal derivatives from the Balto-Slavic roots *\*reng-* / *\*rang-* (Lith. *reñgti(s)* ‘prepare, arrange’, *rangà* ‘preparation’) and *\*rend-* / *\*rand-* / *\*rind-* (CSl. *\*rędъ* ‘row, line; order’, Lith. *rindà* ‘row, line’ respectively). By analysing *\*orqъje*, *\*orqdbje*, the suffix *-bje* is transparent, whereas *\*o-* makes a problem, for in this position it cannot be traced back to the prefix *\*ob-*. We assume CSl. *\*q-*, corresponding, in deverbal nouns, with the preverbal *\*vъ(n)-*, which resulted here in *o-* by the way of a regressive dissimilation, provoked, in both cases, by the root nasal.

*Key words:* Common Slavic, Balto-Slavic, *\*orqъje*, *\*orqdbje*, prefixes *\*ob-* and *\*q-*, dissimilation of nasals.

В ветхозаветной легенде вавилонское «смешение языков» осмысливается как проклятие человечества, хотя без этого проклятия у нас лингвистов было бы мало дела. В настоящем докладе речь будет идти о феномене смешения приставок, который смущает славянских этимологов в большей мере чем это осознается. В самом деле, данное явление присуще славянским языкам с самого начала их письменной традиции. А именно, для настоящего доклада можно сказать, что он и сам исходит из Ветхого Завета. Толчок для рассматривания этой проблемы дала одна из предыдущих статей, в которой мы сосредоточились на употреблении слова *жржжъѣ* ‘оружие, меч’ в старославянском переводе одного из псалмов (Лома 2019а). Здесь займёмся эго звуковой формой, которая, в анлауте, отклоняется от совокупности в

---

\* Работа выполнена в рамках проекта 178007 «Этимологические исследования по сербском языке и выработка Этимологического словаря сербского языка», финансируемого Министерством образования и науки Республики Сербии. В ее основе лежит доклад, представленный 9. сентября 2019 г. на IV Международной научной конференции «Этнолингвистика. Ономастика. Этимология» в Екатеринбурге, ср. <https://inslav.ru/publication/etnolingvistika-onomastika-etimologiya-materialy-iv-mezhdunarodnoy-nauchnoy-konferencii>.

старославянском и других славянских языках засвидетельствованных словоформ, ясно указывающих на праславянскую праформу *\*orǫžьje*, ср. ст.-слав. *орѣжѣ*, болг. *орѣжие*, мак. (редк.) *оражје*, сербохорв. *орѹжје*, диал. (чак.) *orūžje*, словен. *orǫžje*, чеш. *oruží*, слов. книж., устар. *oružie* (< русск.), польск. арх. *oręże*, русск.-цсл. *оружие*, др.-русс. *оружье*, русск. *орѹжие*, диал. *орѹжье*, *оружьё*, укр. *орѹжжя*, блр. диал. *арѹжыя*. Преобладающим большинством исследователей она интерпретируется как префиксально-суффиксальное производное из глагольного корня *\*reng-*, отражённого в литовском глаголе *reñgti(s)* 'готовить, подготавливать, готовить; снаряжать; устраивать; одевать(-ся)' и существительном *rangà* 'приготовление, подготовка; подряд', оказывающем, как и слав. *rǫž-* < *rǫg-*, характерную для отглагольных имён *o*-степень аблаута.<sup>1</sup> Членение *\*o-rǫžьje* подтверждается восточнославянскими формами с другими приставками, *\*ob-* в русск. диал. *обру́га* 'весь головной убор со всеми принадлежностями', *обру́жа* 'совокупность предметов, которыми покрывают тело; одежда; старинная плетеная обувь и обмотки, надеваемые под нее' Орел (ЭССЯ 29: 123), *\*vъ-* в русск. диал. *вруж́аться*, *вруж́иться* 'вооружаться, приниматься усиленно делать что-либо, усердно браться за что-либо' (СРНГ 5: 197), и перех. *вруж́ать*, *вруж́ить* 'пронзать оружием, протыкать острием' Бориса взял, копьем *вруж́ил* (Даль, с примечанием: «стар. и ныне в песнях»), тогда как в случае бесприставочных форм русск. *ружьё* (с 1613 г.), болг. диал. *рѹжие* 'оружие', *рѹжа (се)* 'готовить(ся)', подготавливать(ся), снаряжать(ся)', слов. диал. *rožjě* 'оружие', укр. *руж́ина* 'ружье', сомневается в их вторичности (ср. БЕР 4: 931; BEZLAJ 2: 254; Одинцов 1988: 123),<sup>2</sup> но недавно к ним причислены русская лексическая семья *наружу*, диал. *ружь* 'внешний вид, наружность'<sup>3</sup> и *\*-rǫga* во второй части южнославянского сложного слова *\*moto-rǫga* 'мотовило' > слов. *motorǫga* 'то же; часть мотовила; спица, часть мельничного колеса; кольцо у колокола, к которому привязан канат; неловкий человек', с.-х. *мотǫруга* 'один из колышков на мельничном колесе, к которому прикрепляется лопасть; палка, жердь', *Моторуга* фамилия, из слав. рум. *mătarângă* уст. 'катушка с ниткой; дубина', совр. вульг. 'пенис', *Mătarîngă* фамилия, ст.-алб. *Matarango*, ср. *\*moto-vidlo* ← *\*motь* 'моток' + *\*vi-dlo* 'то, на чем вьют', лит. *rangyti*, *ranguoti* 'за-, извивать, свертывать, скручивать', *rañgas* 'завиток; кольцо' из того же корня, как *reñgti(s)*, м. пр. 'искривляться'.<sup>4</sup> Славянское *\*rǫg-*, балтское *\*reng-* / *rang-* возводится

<sup>1</sup> Ср. ЭССЯ 29: 123–125. Из других там приводимых сравнений, сопоставление с *\*rǫgati* 'ругать' неубедительно с семантической, то с болг. *ръгам* 'колоть' – с фонетической стороны (в болг. глаголе *ъ* нельзя возвести к *\*r*, поскольку он имеет точное соответствие в серб. *ṛǵaīti*, *ṛǵām*, хотя этот факт не отмечен ни в Скок 3: 136 ни в БЕР 6: 362). В DERKSEN 2008 слово отсутствует; не упомянуто ни в DERKSEN 2015: 375 s.v. *rangyti* в качестве слав. параллели.

<sup>2</sup> Для болг. форм с *у < ъ* ср. серб. диал. (вост.) *о-ружа (се)* 'прибывать, привести в порядок дом'; 'одеть(ся)' (РСА 18/2010: 246). Единцовым приводимое кашуб. *reżnica* не удалось проверить в словарях.

<sup>3</sup> Куркина 2015. Ранее русск. слова сближались с лтш. *raugs* 'глазное яблоко', *raudzit* 'видеть, смотреть, проверять, обращать внимание', греч. (Гесихий) *ρουυός* *ῥῥῶσθωλ*, ср.: Фасмер 3: 514.

<sup>4</sup> Лома 2018; иначе В. А. Меркулова в ЭССЯ 20: 53 s.v. *\*motoruga*: ~ русск. диал. *матарыга* 'мот, лгун', *моторыга* 'то же; расточитель', производные суффиксами *-uga* (*-rǫga*?), *-yga* от *\*motor-* в русск. диал. *мотор*, *мотор* 'шест, жерд, коромысло, кол, палка; проворный, расторопный

к индо-европейскому корню *\*ureng<sup>h</sup>*- ‘winden, zusammendrehen; вить, обматывать, свертывать’.<sup>5</sup> Ввиду общепринятого факта, что *b* в праславянском сохранялось перед *r*, включая те корни, где балто-славянское *\*r*- восходит к индо-европейскому *\*ur*-,<sup>6</sup> традиционное возведение *\*orqžbye* к *\*obroqžbye*, принимаемое недавно в ESJS [10/2000] 594; ЭССЯ 29 [2002]: 123–125; Куркина 2015: 213, неоспоримо, тем более что в засвидетельствованных формах слова, начиная с его самых ранних подтверждений, *b* полностью отсутствует (ср. Крыско 2013: 104). Но в старославянском встречается вышеупомянутый вариант *жржжше*. Характерен для Синайской псалтыри и Евхология, он пока считался вторичным и не принимался во внимание в этимологической дискуссии. Не оспаривая возможность его вторичности,<sup>7</sup> следует напомнить, что в праславянском существовала и приставка *\*o-*, *\*on-*, родственная предлогу и превербу *\*vъ(n)-*, комплементарная к нему в именном словосложении, на пример *ymók*, польское *wątek*, слов. *vqtek* и т.д. из прасл. *\*qтъкъ* наряду с *воткнути* < *\*vътъкнqti*.<sup>8</sup> В балтском словотворительная дистинкция между *\*u* (*o*n) в функции предлога-преверба и *\*on-* в функции именного префикса не сохранилась, так как предложно-превербальная форма нулевой ступени, лит. *į-*, латыш. *ie-*, соответствующая прасл. *\*vъ(n)-*, распространилась и на именное словосложение.<sup>9</sup> Таким способом, литовское *įranga* ‘оружие, оборудование’ в качестве отглагольного имени к *į-reĩgti* ‘оборудовать’ могло бы косвенно продолжать более древнее, балто-славянское *\*anrangā*,<sup>10</sup> лёгшее, путём регрессивной диссимилации двух *n*, в основу славянского *\*orqž-bje*. Следует добавить, что лит. *įranga* семантически лучше подходит слав. слову чем традиционно с ним сближаемое *ap-rangà* ‘одежда’, которому ближе стоит русск. диал. *обру́га* ‘женская праздничная одежда; головной убор’ (см. выше).<sup>11</sup> В основе лежащий приставочный глагол со своим девербативом восходит,

человек’, блр. *mótor* ‘привяз, аркан; палка’, лит. *matāras* ‘веретено, самопрялка для веревок’, *matariuoti* ‘мотать’. Вряд ли из лат. *mat(i)aris* ‘дротик, метательное копьё’, вопреки Скоку (Скок 2: 390–391).

<sup>5</sup> Ср. LIV 700–701 s.v., где кроме лит. *reĩgti* приводятся ср. стангл. *wringan* ‘winden, wringen’, ствнем. *ringen* ‘sich mühen, kämpfen’.

<sup>6</sup> Ср., напр., *оброк*, *обряд*. Правило включает в себя те корни, где бсл. < *\*r*- < и.-е. *\*ur*-, н. пр. *\*obrēzati* < *\*ureh<sup>g</sup>*-, русск. *образ* и т.д. (ср. LIV 698), тогда как вариант *\*o*- регулярен только перед смычными. Образования вроде серб. *орочиѣи* ‘назначить срок (*рок*)’, наряду с *оброчиѣи* ‘жить умеренно; кушать во время приема пищи (*оброк*)’, *орезаѣи* ‘обрезать (виноград)’ наряду с *обрезаѣи* ‘обрезать (о ритуальном хирургическом удалении крайней плоти)’ – поздние и вторичные.

<sup>7</sup> Обоим памятникам присуще смешение *o* и большого юса; более случаев с *o* на месте этимологического *\*o*, особенно много в Псалтыри; оборотные случаи редки, в Евх. кроме *жржжше* еще *нжжа*, в Пс. их больше, но всегда в соседстве другого *ж*, на пр. *жтржба*, *сжбож*; спорно, если речь идет о чисто орфографическом явлении (описках) или об отражении какой-то языковой реальности, ср. *\*o* > *o* в некоторых западномакедонских говорах (DIELS 1963: 99, прим. 3).

<sup>8</sup> VAILLANT 4: 763; ср. далее *\*qda*, *\*qdolъ*, *\*qgorda*, *\*vqpera* (польск. *wąpiory* pl. ‘подушка’: *wpieryć* ‘набить пером’), *vqvalъ*, вариант *\*on-* перед гласным в *\*on-ut-ja* > ст.-сл. *онуѣи* ‘обувь’.

<sup>9</sup> В древнепрусском отражена и ступень *\*en-*. Ср. DUNKEL 2: 224.

<sup>10</sup> И в славянском, где словообразовательная дистинкция между *\*on-* и *\*n* сохранялась, возникали вторичные формы вроде русск. диал. *вток* ‘уток’.

<sup>11</sup> Правда, есть мнение, что между лит. *ap-* и прасл. *\*ob-* этимологического родства нет (ср. недавно DUNKEL 2: 247 s.v. *\*opi-*, 350 s.v. *\*hóbb<sup>i</sup>i-*).

по видимому, к предложному словосочетанию, где *\*n-* (*<sup>o</sup>n*) ‘в’ управляло именем производным из корня *\*reng-* / *\*rang-* в винительном или в местном падеже, ср. старославянское устойчивое сочетание *въ оружїи* ‘вооружённый’, откуда старославянский глагол *въоржжѣти* *с.а.*, Он явно вторичен (ожидалось бы *\*въноржжѣти* (*с.а.*), тогда как выше упомянутое русск. диал. *вружить*, *вружать* восходить к более древнему *\*n-rang-*. Предполагаемая диссимилиация *\*anrang-* > *\*arang-* должна была произойти в эпоху до действия закона открытого слога и возникновения носовых, но не исключено, что наряду продолжала существовать недиссимилированная форма, отразившаяся в старославянской *жржжѣ*, если допустить её реальность, и в др.-русской *уружьѣ*, допустив, что в ней начальное *у* не представляет собой нужно ранний украинизм, а объяснимо и как результат позднепраславянской диссимилиации типа *\*sumnĕti* из *\*sĕmnĕti*, ср. ст.-сл. *соумьнгѣи* наряду с *сжмьнгѣи*, слов. *sŭmŋja* наряду с *sŏmŋja*, польск. *sumnienie* наряду с *sŏmnienie*.<sup>12</sup> Как бы то ни было, и при отсутствии однозначных подтверждений формы *\*orqŕŕje*, тем не менее следует, по фонетическим и словообразовательным причинам, принять в первом слоге слова *\*orqŕŕje* приставку *\*an-* > *\*o-*, а не *\*ob-*.

Для праславянского наряду с *\*orqŕŕje* реконструируется слово *\*orqđje* > ст.-слав. *орѣдиѣ*, болг. *орѣдие*, с.-х. *орѣђе*, -а ‘орудие’, словен. *orôdje*, ст.-чеш. *orudie*, чеш. *orudí*, польск. *orędzie*, *orendzie*, диал. *orędź*, словин. *uorazê*, русск.-цсл. *орудие*, др.-русск. *орудѣ*, русск. (< цсл.) *орудие*, диал. *орудѣ*.<sup>13</sup> Оба слова не только перекликаются друг с другом по значениям<sup>14</sup> а и разделяют, по видимому, одну и ту же внутреннюю структуру (возможно, одно послужило моделями для образования другого), так что напрашивается рассматривать их вместе. В *-rpd-* предполагается *o*-ступень к праслав. корню *\*rēd-* ‘привести в порядок, устроить’, круг значений которого довольно близок балтскому *\*rengti* с его производными. В противоположность последнего корня, который в балтском хорошо а в славянском лишь реликтивно засвидетельствован, к довольно разветвлённой славянской семье *\*rēdъ*, *\*rēditi* находим в исконно балтском словаре только изолированные соответствия: лит. *rindà* ‘ряд, линия’, откуда отыменный глагол *susirindoti* ‘стать рядами’, лтш. *rīdā*, *rīdams* прил. ‘рядами’, а в остальном её семантический спектр покрыт именно глаголом *\*rengti* и, с другой стороны, заимствованиями из восточнославянского *ряд(ĭtu)*

<sup>12</sup> Ср. VAILLANT 1: § 65; 4: 761. Иначе др.-русск. *уружьѣ* объясняется, вместе с *музѣи*, как ранний украинизм с *o > u* в предударном слоге (Дружинець 2017: 77), ср. болг. диал. (родоп.) *уружьѣ* ‘красивый наряд; украшение’ наряду с *орѣже* ‘украшение, которое парень дарит девушке при помолвке’, если относится сюда а не к балт.-слав. *\*raug-* (БЕР 6: 338–339, ср. выше, прим. 3 о русск. *наружу*). Словен. *orôžje* могло бы продолжать не только *\*orqŕŕje*, а и *\*orqŕŕje*.

<sup>13</sup> Ср. ЭССЯ 29: 120–121; без собирательного суффикса *-ѣ* слов. *orôd* ‘орудие’, русск. диал. *оруды* ‘оружие’, *орудъ* ж. то же (в нар. песн.), укр. устар. *оруда* ‘правление’, диал. ‘дело, забота’, глагол *орудовать*.

<sup>14</sup> Оба первоначально означали любое орудие, приспособление, прибор, снаряжение, У слова *\*o-rqŕŕje* значение ‘оружие’ возникло сужением на железное орудие, употребляемое в боевых действиях. Конечно, орудие из железа употреблялось и в хозяйстве, но из-за ценности металла это употребление является вторичным по отношению к военному делу; изначально, железные изделия были привилегией и атрибутом военной элиты. Именно этим путем сочетание «светлое оружие» могло войти в язык эпической поэзии. Более подробно Лома 2020.



ср. лит. *rėdas, rėdyti*, лтш. *rėdīt*.<sup>15</sup> Широко принятая реконструкция первичной формы как *\*obrɔdʲje* (недавно ЭССЯ 29: 120–121; DERKSEN 2008: 375–376) невозможна по фонетическим причинам, уже указанным по поводу слова *\*orɔžʲje*; её сторонники должны были бы отдать себе отчёт о том, почему ни в одном из продолжений предполагаемого *\*obrɔdʲje b* не отразилось, так как в других производных данного корня с той же приставкой *\*ob-* оно последовательно сохраняется, на пр. *\*ob-rɛdʲ* > ст.-слав. *обрадъ*, русск. *обряд*, серб. *добрѣд* и т.д. На это обстоятельство уже неоднократно указано; оно даже, вместе с кажущейся изолированностью ступени аблаута *rɔd-*, послужило поводом для оспаривания исконности слова *\*orɔdʲje*. Однако альтернативная этимология, выводящая его из древневерхненемецкого *āranti, aronti, arunti, arundi* ‘послание’ (ESJS 594, с лит.), малоубедительна; в крайнем случае, можно допустить, что в польском *orędzie* ‘послание’ произошло скрещение славянского и германского слов, хотя значение ‘послание’ нетрудно выводиться из семантического потенциала корня *rɛd-*.<sup>16</sup> Кстати, об изолированности *\*rɔd-* нельзя говорить с тех пор, как Петлёвой выявлено с *ряд-* чередующееся *руд-* в ряде восточнославянских слов.<sup>17</sup> Сразу увидим, что одно из них находит свои соответствия в южнославянских языках, но прежде того нам следует предложить для приставочного *\*o-* в *\*orɔdʲje* то же самое объяснение, как и в *\*orɔžʲje*, возводя его к именной приставке *\*an-* путём диссимилиации *\*anrand-* > *\*arand-*. Данная приставка, скорее всего, мотивирована устойчивыми и несомненно древними сочетаниями типа *\*do-, pri-vesti vʲ rɛdʲ* ‘привести в порядок’, ст.-русс. *в(ѣ)рядъ*; промежуточным звеном словообразовательной цепочки мог быть глагол *\*vʲrɛditi*,<sup>18</sup> к которому ещё вернёмся. Любопытна словоформа *жродовати*, отмеченная, наряду с первым засвидетельствованием слова *орждиѣ* в Супрасльском кодексе, которую можно интерпретировать не только как описку вместо *орждовати*, а и как отражение основы *\*an-rad-*, диссимилированной из *\*an-rand-* в обратном, прогрессивном направлении.

Как и в случае слова *оружие*, не исключено что и в этом наряду с диссимилированными вариантами основы продолжал существовать и недиссимилированный *\*an-rand-*, достаточно долго, чтобы результировал в поздне-праславянском *\*ɔ-rɔd-*. В статье Петлёвы между возможными производными от *\*rɔd-* указано куйбышевское *арутка* ‘одежда’,<sup>19</sup> которое имеет свои полные

<sup>15</sup> Прасл. *\*rɛd-* может продолжаться как *\*rend-*, так и бсл. нулевую ступень *\*rind-*, отраженную в балтском.

<sup>16</sup> Ср., напр., др.-русс. *нарядити* ‘назначить, послать’, ср. ст.-сл. *орждиѣ* ‘прѣѣма, дело, деятельность’, др.-русс., русск. диал. *орудье* ‘дело, занятие’; параллельное развитие наблюдается в случае прасл. *\*ro-sylati, \*ro-sylъ* > русск. *посол*, с.-х. *йосао* ‘дело, работа’.

<sup>17</sup> Петлева 1982: 39–40 сближает его с *обрѣда* ‘одежда; платье, наряд женский, уборы, обрудить’ ‘обшить’, *арутка* ‘одежда’, укр. диал. *напорудити* ‘научить’ наряду с др.-русс. *нарядити* ‘то же’.

<sup>18</sup> Ср. сочетание *\*vʲ rɛdʲ* > ст.-русс. *в(ѣ)рядъ*, русск. *вряд*, глагол *\*vʲrɛditi*, лит. *į-rėdyti* ‘втащить, одеть’, рефл. ‘перерядиться’; ‘взнуздать, оседлать (лошадь); украсить; снарядить’.

<sup>19</sup> Петлева 1982: 39–40 сближает его с *обрѣда* ‘одежда; платье, наряд женский, уборы женские’, исходя из предположения, что *\*o-* – вариант к *\*ob-*, но обдумывая, как менее вероятную, и возможность реконструкции *арутка* < *\*o-rut-ька*, в связи с цслав. *рута*, болг. *рутище* ‘одежда’ (там же, 40–41); болг. и серб. слова ей не были знакомы.



соответствия в болг. диал. *орѹдка* ‘инструмент’ и серб. диал. *орутка* то же. Болг. слово в БЕР 4: 929 правильно реконструировано как прасл. *\*orǫdъka* и отнесено к *орудие*, только без учитывания русской и сербской параллелей. Дело усложняется вариантом на у-, отмеченным в сербских и болгарских говорах. Тогда как в сербском языке *оруѹка* – гапакс, источником которого в РСА 18: 253 является собрание слов А. Гавриловича из 1908 г., без определения места, вариант *уруѹка* < *\*урѹѹка* лучше засвидетельствован, в сочинениях уроженца окрестностей Белграда М. Дж. Миличевича, который в своей этнографической монографии о жизни сербских крестьян употребляет *уруѹка* как синоним турцизма *алаѹи* ‘орудие, инструмент’<sup>20</sup> и в более узком значении ‘снаряжение стана’<sup>21</sup> для которого им приводятся примеры употребления из фольклорных текстов,<sup>22</sup> а также в диалектных словарях Тимока (*уруѹка* ‘инструмент, орудие’, Динић 2008: 863) и Ябланицы (*уруѹка*, уменьш. *уручица* [< *\*урутчица*] ‘любой небольшой предмет, используемый в домашнем хозяйстве’, Жугић 2005: 419). В болгарском наряду с *орѹдка* отмечен, на том же самом диалектном ареале, вариант *урѹдка*, в БЕР I с., по видимому, молчаливо сочтенный вторичным, ввиду перехода предупредного *o* в *у* в болг. говорах, но данное объяснение исключено для серб. диал. *урутка*, которое можно объяснять исходя не из прасл. *\*o-*, а из *\*u-*, *\*vъ-* или *\*ǫ-*, ср. сербохорв. *ѹређај* ‘устройство, размещение, прибор, аппарат’. По семантическим причинам, приставка праслов. *\*u-* здесь маловероятна, а другие две возможности восходят к одной. Скорее чем *\*vъrǫdъka*, исходной словоформой была *\*urǫdъka*, диссимилированная из *\*ǫrǫdъka*, как это допускаем для древнерусского *уружьє*. Показательно, что на общеславянском фоне гораздо лучше чем *\*vъrǫditi* засвидетельствован, в том же значении, глагол *\*u-rǫditi*, у которого начальное *\*u-* тоже приходится возводить к приставке *\*ǫ-* а не к *\*u-* < *\*au-*, учитывая, что прасл. *(-)rǫditi* является не первичным глаголом, а отыменным образованием, восходящим к *\*ǫrǫdъ* > русск. *уряд*, чешск. *úřad* и т.д. Форма болг. *орѹдка*, серб. *оруѹка* прямо возводима к диссимилированному варианту *\*arandā*, отраженному в *\*orǫdъje*, но скорее она представляет собой результат уподобления более древней *урудка* историческим продолжениям данного слова ст.-серб. *орудје*, болг. *орѹдие*. Загадочен сербохорватский устаревший вариант *ируђе*, засвидетельствованный в словаре Микали из 1649 г. и в сборнике пословиц, составленном в первой половине XVII в. в Дубровнике (*Ируђе хвали дјелника*), оказывающий, по-видимому, вариант префикса с нулевой ступеню *\*ǫ* > *\*in-*, раннепрасл. *\*inrand-* > позднепрасл. *\*jъrǫd-*, для диссимилятивного развития ср. *jъtę* < *\*inmen-* < *\*ǫmen-*. Поскольку развитие приставочного *\*ǫ* в *\*in-* характерно только для балтских языков, возможно, что дело идёт об одном из «южнославянских балтизмов».

В итоге, можно сделать вывод, что приставки *\*ob-*, *\*ǫ-* и *\*vъ(n)-* смешивались друг с другом, в результате звукового упрощения и диссимиляции, с

<sup>20</sup> Милићевић 1894: 29: „Ручни алати или урутке“ (заглавие).

<sup>21</sup> Там же, 26: „Уз разбој иду, поред друге урутке, *виѹлић* и *лечаник*“.

<sup>22</sup> „Начинио цар разбој и сву му урутку од сувога злата“ (там же, 24). В своем другом, более раннем сочинении, автор употребил слово при передаче легенды из северо-западной Сербии: „у жене му је пак био златан разбој, са свом разбојском урутком, од сувога злата“ (Милићевић 1876: 427).

очень ранней даты. С *\*ob-* смешивалось и *\*ot(ъ)-*, н. пр. в случае прасл. слова в значении ‘теневая сторона’, обычно реконструируемого как *\*obsoje*, отглагольное к *<\*obsъjati* ‘осветить’ (ЭССЯ 29: 251–253), хотя значение слова противоположно ожидаемому; древнесербская запись XIII в. на *Gѣтсоинову стѣну* доказывает, что надо исходить из *\*otъsoje*.<sup>23</sup> Нереальной, в свете и.-е. параллелей, кажется и реконструкция стсл. *опакы* и т.д. как *\*obpaku* (ЭССЯ 26: 81); исходить надо из варианта *\*apo-* к *\*po-* в сложном слове *\*apo-h<sub>3</sub>k<sup>u</sup>o-* ‘смотрящий назад’, форма *\*paku* – вторична.<sup>24</sup>

## ЛИТЕРАТУРА

- БЕР: *Български етимологичен речник*, 1–. София: БАН, 1971–.
- Вайан, А. Этимологические заметки. *Проблемы истории и диалектологии славянских языков*. Москва: «Наука», 1971, 85–86.
- Динић, Јакша. *Тимочки дијалекатски речник*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2008.
- Дружинец, М. Л. Діахронічна ретроспектива: українське усне мовлення за писемними пам’ятками. *Мовознавство* 1/8 (2017): 76–79.
- Жугић, Радмила. *Речник говора јабланичког краја*. Српски дијалектолошки зборник LII (2005): IX–XLII, 1–470.
- Крыско, В. Б. Маргиналии к «Этимологическому словарю славянских языков» (вып. 34–38). *Вопросы языкознания* 2014, 1 (2014): 100–119.
- Куркина, Л. В. Этимологические заметки по славянской лексике. *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова IV. Этимология*. Москва: «Вест-Консалтинг», 2015, 210–229.
- Лома, Александар. *Тойонимја Бањске хрисовује. Ка осмишљењу сјаросрпског њојономасјичког речника и бољем познавању ојшћесловенских именских образаца*. Београд: САНУ, 2013.
- Лома, Александар. Матаруге као ономастички проблем. *Ономајолошки љрилози* 25 (2018): 1–31.
- Лома, Александар. Стсрп. *јоџорь, ојоџорь*. *Ономајолошки љрилози* 26 (2019): 1–16.
- Лома, Александар. «Светлое оружие». Кирилло-мефодиевский перевод псалмов и славянская устнопозитическая традиция. *Наслеђе и сјиварање. Свєији Ћирило – свєији Сава (869 – 1219 – 2019)*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2020, у штампи.
- Милићевић, Милан Ђ. *Кнежевина Србија*. Београд: У Државној штампарији, 1876.
- Милићевић, Милан Ђ. *Живой Срба сєљака*. (Српски етнографски зборник I). Београд: СКА, 1894.
- Одинцов, Г. Ф. Из истории слов с обобщенным значением ‘оружие’ в русском языке. *Этимология* 1985. Москва: «Наука», 1988, 110–126.
- Петлева И. П. Этимологические заметки по славянской лексике XI. Континуанты *\*rōd-* (к *\*rēd-*). *Этимология* 1980. Москва: «Наука», 1982, 36–41.
- РСА: *Речник срјскохрвайског књижевног и народног језика*, 1–. Београд: САНУ, 1959–.
- СРНГ: *Словарь русских народных говоров*, 1–. Москва – Санкт-Петербург: «Наука», 1965–.
- СРЯ XI–XVII вв.: *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, 1–. Москва: «Наука», 1975–.
- ФАСМЕР, Макс. *Этимологический словарь русского языка I–IV*, перевод и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: «Прогресс», 1986–1987.
- ЭССЯ: *Этимологический словарь славянских языков*, 1–. Москва: «Наука», 1979–.

\*

- BEZLAJ, France. *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I–IV. Ljubljana: SAZU – Inštitut za slovenski jezik, 1977–2005.
- DERKSEN, Rick. *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill, 2008.

<sup>23</sup> Лома 2013: 165; уж ранее, по семантическим причинам, первичную форму с *\*otъ-* предполагали Миклошич и Дуриданов.

<sup>24</sup> Ср. недавно DUNKEL 2: 80; тем же способом надо обсуждать и русск. *пóсолонь* наряду с серб.-хорв. (на) *ојосун* ‘по солнцу, с востока на запад’, ст.-серб. (на) *ојоџорь* наряду с прасл. *\*pogorъ* (Лома 2019).

- DERKSEN, Rick. *Etymological Dictionary of the Baltic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill, 2015.
- DIELS, Paul. *Altkirchenslavische Grammatik*. Heidelberg: Carl Winter, 1963.
- DUNKEL, G. E. *Lexikon der indogermanischen Partikeln und Pronominalstämme*, I–II. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2014.
- ESJS: *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, 1–19. Praha: Academia / Brno: Tribun EU, 1989–2018.
- LIV: *Lexikon der indogermanischen Verben*, unter Leitung von H. Rix. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2001<sup>2</sup>.
- SKOK, Petar. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV. Zagreb: JAZU, 1971–1974.
- VAILLANT, André. *Grammaire comparée des langues slaves*, I–IV. Lyon – Paris: IAC, 1950–1974.

Александар Лома

### ОРУЖЈЕ, ОРУЂЕ И ЗБРКА СА ПРЕФИКСИМА

#### Резиме

Прасловенске речи *\*orǫžje* и *\*orǫdje* везује једну с другом осим значења која се међусобно преклапају и сазвучност која, како се чини, одражава сличност њихове унутрашње структуре: обе се могу тумачити као изведенице колективним суфиксом *-je* од глаголских коренова *\*rog-* односно *\*rǫd-*. Ако је тако, у обема *\*o-* би имало префиксални карактер, и управо ту настаје проблем, пошто се у датом гласовном окружењу то *\*o-* не може непосредно свести ни на један прасловенски префикс. До упрошћења *\*ob-* > *\*o-* није долазило пред ликвидима, тако да је традиционална реконструкција као *\*obrožje*, *\*obrođje* неodrжива, имајући у виду потпуно одсуство *-b-* у историјски посведоченим ликовима двеју речи, почевши од најстаријих, старословенских писаних споменика. На ту околност већ је више пута указано; у случају речи *\*orǫdje* она је чак дала повод одбацивању њене словенске етимологије у корист необудљивог извођења из старовисоконемачког. С обзиром на присуство назала у оба корена, претпостављамо да је *o-* у *\*orǫžje* и *\*orǫdje* резултат ране регресивне дисимилације префикса *\*ǫ-* < бсл. *\*an-*, који у потвербалним именицама одговара провербалном *\*vъ(n)-* < *\*un*, уп. творбене парове типа *\*ǫ-tъkъ* : *\*vъ-tъknoti*.

У *\*orǫžje*, *\*rog-* се своди на *\*rang-* као превој од *\*reng-*, уп. лит. *rangà* ‘припрема’ од *reĩgti(s)* ‘при-, о-, с-премати (се)’; основни глагол није одражен у словенским језицима; беспрефиксални облици рус. *ружьё* ‘пушка’, буг. дијал. *рѹжје* ‘оружје’, слн. дијал. *rožjě*, укр. *ружѣна* позно су фиксирани и могу се објашњавати аферезом *o-*, али постоји и буг. дијал. глагол *рѹжа (се)* ‘спрема (се)’, а такође сложенца *\*moto-roga* > слн. *motoróga*, с.-х. *motòpyga*, чија је структура, очито, аналогна синонимном образовању *\*moto-vidlo* ‘мотовило’, уп. за *\*roga* лит. *rangýti*, *-giuoti* ‘у-, из-, са-вијати’; смотавати’, *raĩgas* ‘увојак, клупко’. Недавно је Јб. В. Куркина овамо сврстала и руско *наружу* ‘споља’, дијал. *ружьё* ‘спољашњи изглед’. Рус. дијал. *обру́га* ‘женская свечана одећа; покривало за главу’ има блиску паралелу у лит. *ap-rangà* ‘одећа’ од *ap-reĩgti* ‘оде(ва)ти’, док речи *\*orǫžje*, при немогућности да се њено *\*o-* изведе из *\*ob-*, ближе, како у творбеном тако и у семантичком погледу, стоји лит. *ĩranga* ‘наоружање’ од *ĩ-reĩgti* ‘опремити’, при чему се лит. префикс *ĩ-* < *\*in-* своди, скупа са прасл. *\*vъ(n)-* < *\*un-*, на *\*n-* као редуковану варијанту префикса *\*on-* > прасл. *\*ǫ-*; уп. стсл. spoj *vъ орѹжиѣ*, рус. дијал. *вружить(ся)* ‘наоружати се’. Облик *\*orǫžje* објашњава се дисимилацијом *\*anrang-* > *\*arang-*, извршеном у ранопрасловенском пре настанка назала; није искључено да је упоредо с њим и даље постојала недисимиллована варијанта *\*ǫrǫžje*, одражена у споменицима XI в., стсл. *жрѹжѣе*, струс. *уружьѣ*, премда се ти ликови могу и друкчије објашњавати.

Према широко прихваћеном и највероватнијем тумачењу, *\*orǫdje* је у превојној вези са речју *\*rǫdъ*, при чему префиксално *\*o-* чини исту тешкоћу као и у *\*orǫžje*, која се, као и у том случају, да превладати ако појемо од ранопрасловенског *\*an-*, тј. *\*arand-* < *\*an-rand-*, изведеница од глагола *\*un-rend-* одраженог в стсл. *вѣрадѣти*, уп. прасл. обрте *\*do-*, *pri-vesti* *vъ rǫdъ* ‘довести у ред’. Коренски превој *\*rǫd-* у тој речи није више изолован откад је И. П. Петљова указала на низ његових одраза у источнословенском: русск. диал. *нипорѹда* ‘немаран човек’, *обрудѣти* ‘општити’, укр. дијал. *напорудѣти* ‘научити’ поред струс. *нарадѣти* ‘исто’ итд.

Међу њима је и кујбишевско *арутка* ‘одећа’, које Петљова пореди са шире распрострањеним синонимом *обрјада*, али са гласовне тачке гледишта *арутка* ваља поистоветити са јужнословенском речју буг. дијал. (зап.) *орудка*, *урутка*, срп. дијал. (ист.) *оруџка*, (ист., центр.) *уруџка* ‘алатка’. Најпре треба поћи од пара *\*orǫdъka* < *\*arand-* : *\*orǫdъka* < *\*an-rand-* који би одражавао рано-прасловенску дисимиловану и недисимиловану варијанту.

На феномен мешања префикаса већ смо указали поводом прасл. речи *\*otsoje* ‘осоје, страна брда окренута од сунца’, која се обично реконструише као *\*obsoje*, али семантички боље мотивисан лик са *\*ot-* налази потврду у старосрпском запису XIII в. *отсоѣ*. Из семантичких разлога и проверб у *\*u-rǫditi* подлеже сумњи да није од *\*u-* < *\*au-* већ да је и он плод познопрасловенске дисимилације назала у (знатно слабије потврђеном) *\*vъ(n)-rǫditi*. Елем, префикси *\*ob-*, *\*ot-*, *\*ǫ-* и *\*vъ(n)-* мешали су се једни с другима у исходу гласовног упрошћавања и дисимилације од самих почетака писане предаје; у Супрасаљском кодексу упоредо са именицом *орждик* налазимо глаголски облик *жрѣдовати*, објашњив прогресивном дисимилацијом.

Универзитет у Београду  
Филозофски факултет  
Одељење за класичне науке  
Чика Љубина 18–20, 11000 Београд, Србија

(Примљено: 10. децембра 2019;  
прихваћено: 5. јуна 2020)

Институт за српски језик САНУ  
Етимолошки одсек  
Кнез Михаилова 36, 11000 Београд, Србија  
*loma.aleksandar@gmail.com*